

翻訳 (英語)

Some Thoughts on Translating

2006年11月21日 (火)

Tim Silver, (MY Associates, Inc.)

削除：(

削除：)

- 1 Introduction
 - A Personal background
 - B General comments on translating
 - C Overview of the lecture
- 2 General comments
 - A Two types of ideas for translation
 - 1 Word-for-word translation [目くそ鼻くそ、環境にやさしい車]
 - 2 Translating for meaning
 - B Before translating look at the whole the project
 - 1 Think about the audience (technical people, general public, kids)
 - 2 If you have the time read the whole project
- 3 Actual translation (hints)
 - A Break up large sentences [J-REIT への住宅の組み入れ比率を見ても、2005年2月末時点では10%程度であったが、2006年5月には18%近くまで上昇しており、私募ファンドによる取得状況も勘案すると、相当数をファンドが購入していると考えられる]
 - 1 Look for conjunctions and modifiers
 - a For long modifiers,(長い歴史を持つ英国には古い建物がたくさんある)。
 - B Translation changes depending on situation; not one size fits all [(1) 端末; (2) が (as conjunction) {(a) 彼はアメリカ人だが、英語が出来ない; (b) 田中さんは私のうちにも時々来ますが、面白い人です。}; (3) 青い (青空/青信号)]
 - C Think of the relationship between words [(1) この問題は、だんだんひどくなります; (2) この問題は、対策会議で調査中です。]
 - 1 Not all words need to be translated [(1) 売上推移 (as title of graph), (2) 画面内容が変わる, (3) 環境対応技術]
 - D False friends (words that are based on English but are used in a different way or often mistranslated [(1) TV 会議; (2) ホームページ; (3) 内容]
 - E Be open to change the form of phrases [(1) 収益性の高い事業, (2) 高ロイヤルティ顧客]
 - F May need to add words ((1) 一方、海外においては、引き続き、海外子会社、携帯キャリア、端末メーカー、ライツホルダーなどとの連携によって、積極的に需要を開拓してまいります。; (2) 中長期の会社の経営戦略/ 引き続き、ユーザーが求めるサービスを創造することにより、新たなマーケットを開拓してまいります。

- 4 Handling terms:
 - A Online dictionaries
 - 1 General
 - a **kenkyusha on line** (<http://kod.kenkyusha.co.jp> [for pay]; **Eijiro** (<http://www2.alc.co.jp/>); **Jim Breen's WWWJDIC Server** (<http://www.csse.monash.edu.au>)
 - 2 Technical dictionaries (for finance – Nomura Securities: <http://www.nomura.co.jp/terms/>; Mizuho Securities: Tools for Translators (<http://www.mizuho-sc.com/english/ebond/translation.html>)
 - B Use google
 - 1 Most topics have been written about before, use other people’s expertise (but with a grain of salt)
 - 2 Educated guesses: Japanese word with some English [(1) 労働組合, (2) 最適課税論, (3) 仕組債]
 - C No idea: read about the topic in both languages
 - 1 xxx とは (read about it in Japanese) (may need to use quotes)
 - D Posting questions on discussion groups [Honyaku (a yahoo group), Japan Association of Translators (JAT)]
 - E Random notes on terms
 - 1 Place names:
 - a Post office links (<http://yuujirou.twinspace.co.jp/zips/index.html>)
 - 2 People names
 - 3 Write around the words [(1) 2007 問題、(2) 拉致問題、(3) クールビズ]
- 5 Additional comments
 - A Be careful of “kanji conversion” mistakes [(1) 彼は教徒に住んでいる, (2) 政界はお金です, (3) 大阪の経済は急降下]
 - B Quality
 - C Tools of the trade (your own knowledge, Internet, Chicago Manual of Style, software (wordfast, Trados))
- 6 Methods for truly improving
 - A Improve your Japanese – focus on reading and grammar
 - B Read as much as possible
 - 1 Articles in related fields in both source and target language
 - 2 Other material [(1) books for Japanese on translating to English, (2) the Written Word (Japan Times) (2) editorial translations on the yomiuri webpage (<http://www.yomiuri.co.jp/kyoiku/learning/editorial/>)]
 - C Work on writing skills
 - D Take part in Group discussions through JAT and Honyaku (yahoo group)